

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

14 JUNI 1979

### VOORSTEL

tot herziening van artikel 59ter van de Grondwet  
ten einde de bevoegdheden van de Raad van de  
Duitse gemeenschap te regelen (1)

(Ingediend door de heer Schyns)

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onder de grondwetsbepalingen die krachtens de in het *Belgisch Staatsblad* van 15 november 1978 bekendgemaakte verklaringen van de wetgevende macht vatbaar voor herziening werden verklaard, komt ook artikel 59ter van de Grondwet voor.

In de bij de Senaat ingediende voorstellen van de Regering betreffende de herziening van bepaalde artikelen van de Grondwet staat onder meer te lezen : « Artikel 59ter zal fundamenteel worden gewijzigd ten einde aan de Raad van de Duitse gemeenschap *gelijkaardige* bevoegdheden te verlenen als deze van de Raad van de Nederlandse gemeenschap en van de Raad van de Franse gemeenschap. Ter gelegenheid van deze wijziging zal het woord « cultuurgemeenschap » worden vervangen door « gemeenschap ».

Uit de intentieverklaring van de Regering kan worden opgemaakt dat deze bereid is aan de Raad van de Duitse gemeenschap *gelijkaardige*, maar geen gelijke bevoegdheden te verlenen.

Wij menen echter dat de drie cultuurgemeenschappen van het land op gelijke voet moeten worden gesteld. Dat de Duitstalige gemeenschap een kleine minderheid is in vergelijking met de twee andere gemeenschappen doet geen afbreuk aan dit principe. Er moet een zelfde Grondwet zijn voor alle burgers van dit land en dezen moeten *gelijk* zijn voor de wet.

Dat is het doel van het onderhavige voorstel tot herziening van de Grondwet.

(1) De Duitse tekst van het wetsvoorstel komt voor *in fine* van dit stuk.

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

14 JUIN 1979

### PROPOSITION

tendant à réviser l'article 59ter de la Constitution  
en vue de régler les attributions du Conseil de la  
Communauté de langue allemande (1)

(Déposée par M. Schyns)

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par les dispositions constitutionnelles soumises à révision en vertu des déclarations du pouvoir législatif, publiées au *Moniteur Belge* du 15 novembre 1978, les Chambres ont déclaré qu'il y a lieu à révision de l'article 59ter de la Constitution.

Dans la proposition du Gouvernement relative à la révision de certains articles de la Constitution, déposée au Sénat, on peut lire : « l'article 59ter sera modifié fondamentalement en vue d'accorder au Conseil de la communauté allemande des compétences *similaires* à celles du Conseil de la communauté française et du Conseil de la communauté néerlandaise. Lors de cette modification, la suppression du mot « culturelle » sera bien sûr, *réalisée*. »

Dans cette déclaration d'intention du Gouvernement, on retiendra que celui-ci est disposé à accorder au Conseil de la communauté allemande des compétences *similaires*, mais pas égales.

Nous estimons par contre que les trois communautés culturelles du pays doivent être mises sur le même pied. Le fait que la Communauté de langue allemande est de loin minoritaire par rapport aux deux autres communautés, ne change rien à ce principe. La Constitution doit être la même pour tous les citoyens de ce pays et ceux-ci doivent être *égaux* devant la loi.

C'est l'objectif poursuivi par la présente proposition de loi.

G. SCHYNS

(1) Le texte allemand de la proposition de loi figure *in fine* de ce document.

## VOORSTEL

## Enig artikel

Artikel 59<sup>ter</sup> van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

§ 1. Er is een Raad van de Duitse gemeenschap. Een wet bepaalt zijn samenstelling en zijn werkwijze.

§ 2. De Raad van de Duitse gemeenschap regelt bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden, die worden vastgesteld bij een wet aangenomen met de in artikel 3bis bepaalde meerderheid;

2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wdden, de schoolbevolkingsnormen;

3° de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale culturele samenwerking.

§ 3. De Raad van de Duitse gemeenschap regelt bij decreet de persoonsgebonden aangelegenheden, alsmede de samenwerking onder de gemeenschappen en de internationale samenwerking voor die aangelegenheden.

Een wet aangenomen met de in artikel 3bis bepaalde meerderheid stelt ten behoeve van de Raad de persoonsgebonden aangelegenheden, alsook de vormen van samenwerking vast.

§ 4. De Raad van de Duitse gemeenschap regelt bij decreet het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

§ 5. De decreten genomen bij toepassing van de §§ 1, 2 en 3 hebben kracht van wet in het Duitse taalgebied.

§ 6. Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de Raad van de Duitse gemeenschap.

§ 7. De wet bepaalt het globale krediet dat ter beschikking wordt gesteld van de Raad van de Duitse gemeenschap, die de bestemming ervan bij decreet bepaalt.

Dit krediet wordt vastgesteld volgens objectieve criteria bij de wet bepaald. Er wordt rekening gehouden met de bijzondere toestand van de gemeenschap, die een minderheid vormt in vergelijking met de andere gemeenschappen van het land

25 mei 1979

## PROPOSITION

## Article unique

L'article 59<sup>ter</sup> de la Constitution est remplacé par les dispositions suivantes :

§ 1. Il y a un Conseil de la Communauté de langue allemande. Une loi fixe la composition et le fonctionnement de ce Conseil.

§ 2. Le Conseil de la communauté allemande règle par décret :

1° les matières culturelles qui seront définies par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 3bis;

2° l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;

3° la coopération entre les communautés ainsi que la coopération culturelle internationale.

§ 3. Le Conseil de la communauté allemande règle par décret les matières personnalisables, de même que la coopération entre les communautés ainsi que la coopération internationale en ces matières.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 3bis, définit pour le Conseil les matières personnalisables ainsi que les formes de coopération.

§ 4. Le Conseil de la communauté allemande règle par décret l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 5. Les décrets pris en application des §§ 1, 2 et 3, ont force de loi dans la région de langue allemande.

§ 6. Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres du Conseil de la communauté allemande.

§ 7. La loi fixe le crédit global qui est mis à la disposition du Conseil de la communauté allemande, qui en règle l'affectation par décret.

Ce crédit est établi en fonction de critères objectifs fixés par la loi. Il est tenu compte de la situation particulière de la communauté minoritaire par rapport aux autres communautés du pays.

25 mai 1979

G. SCHYNS

## BIJLAGE — ANNEXE

## Gesetzesvorschlag zur Abänderung des Artikels 59ter der Verfassung, um die Befugnisse des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache zu regeln

(Eingereicht durch Herrn W. Schyns)

*Begründung*

Meine Damen, meine Herren !

Durch die aufgrund der Erklärungen der gesetzgebenden Gewalt zwecks Revision unterbreiteten Verfassungsbestimmungen, veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 15. November 1978, haben die Kammern erklärt, dass der Artikel 59ter der Verfassung überprüft werden sollte.

Im Regierungsvorschlag bezüglich der Revision gewisser Artikel der Verfassung, der dem Senat vorgelegt worden ist, heisst es : « Um dem Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache Befugnisse zu erteilen die "ähnlich" sind mit denjenigen, die dem französischen Gemeinschaftsrat und dem niederländischen Gemeinschaftsrat erteilt wurden, ist der Artikel 59ter wesentlich zu ändern ».

Es ist selbstverständlich, dass bei dieser Änderung das Wort « kulturell » gestrichen wird.

Aus dieser Absichtserklärung der Regierung ist jedoch zu entnehmen, dass die Regierung geneigt ist, dem Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache « ähnliche », jedoch nicht « gleiche » Befugnisse einzuräumen.

Wir sind dagegen der Ansicht, dass den drei Kulturgemeinschaften unterschiedslos die gleichen Befugnisse erteilt werden müssen. Die Tatsache, dass die deutschsprachige Gemeinschaft eine sehr kleine Minderheit darstellt, ändert nichts an dem Gleichheitsprinzip. Die Verfassungsbestimmungen müssen für alle Bürger dieses Landes die gleichen sein und alle Bürger müssen gleich vor dem Gesetze sein.

Aus den vorstehend angeführten Gründen unterbreiten wir diesen Gesetzesvorschlag dem Büro der Kammer mit dem Ersuchen, dass der durch die Kammer diesbezüglich errichtete zuständige Sonderausschuss, demselben einer wohlwollenden Prüfung unterziehen und eine günstige Entscheidung treffen möge.

W. SCHYNS

## GESETZESVORSCHLAG

## Einziges Artikel

Artikel 59ter der Verfassung wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :

§ 1. Es besteht ein Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache. Ein Gesetz legt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise dieses Rates fest.

§ 2. Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache regelt durch Dekret :

1° die kulturellen Angelegenheiten, die in einem gemäss Artikel 3bis mit Stimmenmehrheit verabschiedeten Gesetz bestimmt werden;

2° das Unterrichtswesen, mit Ausnahme desjenigen, was sich auf den Schulfrieden, die Schulpflicht, die Unterrichtsstrukturen, die Diplome, die Beihilfen, die Gehälter und die Normen der Schulbevölkerung bezieht;

3° die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften, sowie auch die internationale kulturelle Zusammenarbeit.

§ 3. Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache regelt durch Dekret die personengebundenen Angelegenheiten sowie die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften und die diese Angelegenheiten betreffende internationale Zusammenarbeit.

Ein gemäss Artikel 3bis mit Stimmenmehrheit verabschiedetes Gesetz bestimmt für den Rat die personengebundenen Angelegenheiten sowie die Formen der Zusammenarbeit.

§ 4. Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache regelt durch Dekret den Sprachengebrauch bezüglich :

1° der Verwaltungsangelegenheiten;

2° des Unterrichtes in den von der öffentlichen Hand geschaffenen, subventionierten oder anerkannten Einrichtungen;

3° der sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitgebern und deren Personal, sowie auch bezüglich der durch das Gesetz oder die Verordnungen vorgeschriebenen Akte und Dokumente der Unternehmen.

§ 5. Die in Anwendung der §§ 1, 2 und 3 erlassenen Dekrete haben Gesetzeskraft im Gebiet deutscher Sprache.

§ 6. Das Initiativrecht steht dem König und den Mitgliedern des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache zu.

§ 7. Das Gesetz bestimmt den dem Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache zur Verfügung gestellten Gesamtkredit, dessen Verwendung durch Dekret geregelt wird.

Dieser Kredit wird gemäss gesetzlich festgelegten Kriterien bestimmt. Die besondere Lage der Minderheitsgemeinschaft im Vergleich zu den anderen Gemeinschaften des Landes wird dabei berücksichtigt.

25. Mai 1979

W. SCHYNS